

А.В. Шевцова,  
к. филол. н., доцент

Сумский государственный университет, г. Сумы

## **ПЕРЕНОС В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Выполняя коммуникативную и познавательную функцию, языки разных народов объединяет то, что они отражают одну и ту же действительность. Понятия об окружающей реальности создаются в процессе отражения объективной реальности. Слова, называя предметы и явления, выражают понятия.

При межъязыковом сопоставлении отмечаются расхождения в обозначении одних и тех же понятий в разных языках, так как постижение действительности происходит по-разному.

В работе «О понятии смешения языков» Л.В.Щерба отмечал: «Мир, который нам дан в нашем непосредственном опыте, оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках, даже в тех, на которых говорят народы, представляющие собой известное единство с точки зрения культуры... В общем можно сказать, что нет абсолютно тождественных понятий в разных языках, и поэтому перевод... никогда не бывает точным».

Элементы ситуации расчленяются людьми, говорящими на разных языках, по-разному. Это находит различные средства выражения в плане номинации.

Процесс овладения иностранным языком проходит через призму родного или первого иностранного языка. Как указывал А.А. Леонтьев, «человек не может сразу заговорить на новом языке. Он должен пройти через ступень опосредствованного владения иностранным языком; опосредствующим звеном выступает здесь система правил реализации программы в родном языке. В дальнейшем эта опосредствующая система правил все больше редуцируется. Конечным «пунктом» процесса редукции и одновременной автоматизации является установление прямой связи между про-

граммой и системой правил иностранного языка, что и соответствует «полному владению иностранным языком»

Целью обучения русскому языку как иностранному является формирование речевых навыков и умений, что требует определения места и характера переноса в зависимости от этапа осуществления речевого действия.

Перенос – сложное психологическое явление, в основе которого лежит бессознательное, стихийное или управляемое действие, дающее возможность использовать ранее приобретенные навыки и умения в новых условиях

Перенос может быть отрицательным (неосознанным, стихийным), результатом которого является интерференция, и положительным (осознанным, целенаправленным), который лежит в основе методических приемов при обучении иностранному языку. Одним из факторов, способствующих положительному переносу, является сознательность в усвоении материала. Принцип сознательного подхода к изучению иностранного языка лежит в основе сопоставительного метода обучения.

Установив сходные черты в контактируемых языковых системах, можно говорить о наличии навыков и умений на базе родного или первого иностранного языка, на которые можно опереться при изучении русского языка. По мнению Г.Г. Городиловой, «эти сопоставления дают возможность определить, что, когда и как можно и должно перенести из родного языка учащихся в изучаемый, что следует скорректировать, а что ввести как абсолютно новое и неизвестное».

Становление навыка оформления при овладении какой-либо русской конструкцией идет быстрее, если формирование навыка происходит в ситуациях, аналогичных тем, с которыми учащиеся часто встречались, производя речевые действия на родном языке.

Так, навык оформления прямообъектных отношений в арабском языке переносим на существительные мужского и среднего рода в русском языке, а затем вносим коррекцию на уровне морфологии в оформлении слов женского рода. Схема по перенесению навыков может быть представлена следующим образом:

Я читаю текст  
упражнение перенос  
словарь

Я читаю книгу  
фразу коррекция  
газету

Опираясь на навык использования этой модели в речевом опыте учащихся в родном языке, переходим к отработке окончаний винительного падежа, оформляющих объектное значения, затем - к модели с винительным падежом направления. При этом внимание говорящего концентрируется на использовании падежа в данной функции, а работа над навыком оформления оказывается в сфере произвольного внимания.

Положительный перенос может быть межъязыковым и внутриязыковым. При этом обязательно учитывать, что для переноса из родного языка имеются возможности с самого начала обучения, а для переноса внутри иностранного языка возможности появляются только по мере продвижения учебного процесса.

Специфические явления, которых нет в арабском языке, требуют формирования новых навыков. Специфической особенностью русского языка является флективный характер морфологической системы. При формировании навыка заново используется внутриязыковой перенос. Так, изучив парадигму склонения личных местоимений, можно осуществить перенос навыков оформления личных местоимений на оформление притяжательных и указательных местоимений, а затем и на прилагательные:

Я люблю отца. Я люблю его.

Я люблю мо – его отца.

Я люблю моего хорош – его отца.

Положительный перенос, повышая эффективность обучения, позволяет экономить время и силы для отработки наиболее трудных тем в изучаемом языке.